GLOSSARIES

These materials are intended for students of Hindi and Urdu who have had at least one year of formal language instruction. It is assumed that such students will be familiar with a vocabulary of more than 1,000 words and will be able to recognize, but not necessarily actively control, most of the common grammatical structures of Hindi.

Each film is provided with a serial (line-by-line) glossary and the three serial glossaries are supplemented by a complete alphabetical glossary containing all of the lexical items in the three films.

The serial glossaries omit a number of common words which most students are likely to know after one year of study. These words, however, are included in the alphabetical glossary.

A large number of other words, including some which the student may already know, are glossed only on their first occurrence and are indicated by the sign ‗:‘ to the left of each entry. Such words are considered sufficiently frequent and important for the student to make a special effort to learn, or relearn, them when they first occur. These words are also included in the alphabetical listing.

All other words are glossed whenever they occur and are incorporated into the alphabetical glossary. Occasionally, when a word has already occurred several times, it will then be marked by the sign ‗:‘ to show that it will not be glossed again. Idioms, proverbs and special grammatical constructions are noted as necessary and relevant historical and cultural information is also provided as part of the serial glossaries. Such background information is not repeated in the alphabetical listing.

The abbreviations which are used in the glossaries are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>m, inv</td>
<td>a masculine noun ending in या which is invariant, that is, it does not change in the oblique singular or in the plural, e.g. निज, निज, निजा</td>
</tr>
<tr>
<td>f</td>
<td>a feminine noun</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>an adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>a, inv</td>
<td>an invariant adjective, that is, one which ends in हा or या and does not show grammatical agreement, e.g. नाग, नागी, नाग, नागा</td>
</tr>
<tr>
<td>adv, pro, pp, int, tr, caus, pcl, conj</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
वारा अञ्जालि

01. गोला बनाया
    The Whole Sky, title of a novel

02. रामदेव यादव
    Rajendra Yadav, author of the novel

03. बनाया m
    sky

04. उपमान m
    novel

05. पर बनाया a
    based on

06. प्रथम a
    first

07. प्रथम f
    screen play

08. निदेशन m
    direction (of a film, play, etc.)

09. पास न
    character (in a film, novel, etc.)

10. खुशई f
    studying

11. पढ़ाई करना tr
    to study

12. विवाह m
    wedding, marriage

13. कुछ का a
    older (in age, as a brother or sister)

14. होटा a
    younger (in age, as a brother or sister)

15. खुश f
    a recently married woman, bride; daughter-in-law

16. यार – दोस्त m, pl
    friends and acquaintances

17. परिवार m
    family

18. बागरा m
    beginning

19. बागरा न
    Agra, an important city in Uttar Pradesh, location of the Taj Mahal

20. लटी f
    lane, narrow street

21. हे खुश a
    to pass through, along

22. उठना int
    to stop, halt, pause

23. खुश m
    young man

24. गीत m
    bān, a reed instrument

25. नादें म
    a large drum; here, a bass drum

26. कलाता tr
    to play (a musical instrument)

27. धुनाधाम f
    commotion, spectacle

28. ताझी f
    wedding, marriage

29. दुलगा m
    bridegroom

30. प्रवेश करना
    to enter

31. बांगला m
    courtyard

32. हिस्सा m
    part, section

33. हुज़ूना f
    bride

34. चाबी खुबना int
    to move forward, to advance (forward)

35. पहनाना tr
    to place (a garland) on someone; to dress someone

36. मंदिर m
    (wedding) pavilion

37. मंत्र m
    mantra; religious verses and utterances

38. मंज़िल पट्टना tr
    to recite mantras

39. पक्षाहत f
    anxiety, nervousness, confusion

40. खुशी करना int
    to be seen, to appear

41. माना कि N₂ कौर शाता है N₄ sees N₂, N₂ is seen by N₄

42. नापसन्धि है int
    is disliked, is displeasing to

43. श्रेय m
    meaning, significance

44. चिन्ता f
    worry, concern

45. चिन्ता करना
    to worry

46. दोषी m
    companion

47. दुबारा होइ!
    congratulations!

48. हुना = चम्पे हुना
    to get married

49. शाखा करना
    a vocative particle for males, indicating either easy familiarity (as here) or abruptness or contempt

50. के प्रि
    a vocative particle for males, indicating either easy familiarity (as here) or abruptness or contempt
he could at least have finished his studies (contrary-to-fact)

a vocative particle for males, more neutral and lacking the connotations of कौ?

Where are you going? (where did you go?)

come on do it (following imperatives it adds a sense of urging, cajoling, etc., i.e. it will be all right if you do it)

i.e. their teacher

when he grows up

he will accomplish something big (he will do something and show the results)

boasting, bragging

to boast, brag

Metaji (the Leader), title of Subhas Chandra Bose (1897-1945) who escaped from jail during World War II and led the Indian National Army against the British in Southeast Asia.

ideal

just like this

after imperative, न adds the meaning 'do it, why don't you, come on, do it'; before imperative, it is simply the negative, don't do it.

What was he (Divakar) before his marriage

vacation, holiday, leave; break (from school)

as soon as he finishes his class, he goes straight home (break happened and straight home)

condition, state
life
to yoke, harness
family life, family responsibilities; one of the four 'stages' of Hindu life
to tie, bind
chain
an affectionate term used by Bhabhi for Samir and Amar

marriage

educated

in our family
in or at the home of, chez
seven generations, i.e. for a very long time
to circumambulate (as part of a ritual); in the wedding ceremony, around the sacred fire
boy
courageous, brave
dedicated
need, necessity
holsman (holder of the rudder), leader
each of you (every one out of you)
X out of N
to become, to be made

thousands (an aggregate number)
the Lord Buddha
Mahavira, founder of Jainism
the Lord Rama
Samar (as a) boy
speech
power, strength
Bhagat Singh, a martyr executed in 1931 for terrorism in the Panjab
Vivekananda (1863-1902), founder of the Ramakrishna Movement and populariser of Vedanta in the West
see #4
to become something, i.e. to make something of oneself
oath, pledge
photocopy
trouble, misfortune, difficulty
to trample, crush
clapping, applause
sound; voice
imagination
around, surrounding, nearby
joke, joking, jesting
to make fun of N
Mr. and Mrs.
pair, couple
leader
guide ("shower of the path")
tame, domesticated
to flee, run away
to run (far) away
song
playing songs
along behind, following
entanglement
to accomplish something, to make something of one's life ("to do something and show the results"), cf. §3

lady
filled with
a shallow metal tray
ring; This scene shows a local wedding custom. A ring is tossed into a basin of milky water and the bride and groom fish for it with one hand. The one who gets hold of the ring is said to be the one who will always get his or her way, i.e. be the dominant partner in the marriage.
there it is ("take")
let's see
milky
in (to) the hand of (used in a few fixed expressions)
to come into the hand (i.e. possession) of; N gets, obtains
to lose (a game, bet, battle, etc.)
prayer
strength, power
O Merciful Lord, a Sanskrit vocative form
path of duty
let us/me remain firm, steadfast
bedroom
wedding night
to touch
to touch the feet of someone as a mark of respect
to embrace
recently
an extremely common form of address between friends ("friend")
matter, affair
in this matter, in this connection
fortunate, lucky
rest, quiet, ease
jocular reference to Samar
I'm living a life of ease
on top of all that
a shortened form of the proverb:
All five fingers in the ghee and the head in the jar; i.e. up to your ears in everything you would want, living the life of Riley
welcome
insult, disrespect
to lower, bend (the head)
education
to coax, persuade, cajole
flattery
anxiety, nervousness, confusion
to increase, grow
increases more and more ("goes on increasing")
suddenly
roof, ceiling
term of address to some women
separately, apart
quarrel, fight
living room, sitting room
to smoke a hugga (causing a bubbling sound)
with his head bowed/lowered
cane
to rub, fumble with
even (do not confuse with the postposition तक)
behavior, conduct
desire, wish
married
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11</td>
<td>लुकणन m</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>बिसरा a/m/f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>निवास tr</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>परिवार a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>बुद्ध m</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>वह ... बाहे है?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>नवप्रेमिका m</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>बड़े बाहे ... इडियम</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>वलाई f</td>
</tr>
<tr>
<td>२६</td>
<td>पावरना tr</td>
</tr>
<tr>
<td>२५</td>
<td>नरली f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>खट f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>कोई सुरक्षा प्रदा</td>
</tr>
<tr>
<td>२४</td>
<td>दुनिया f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>दुनिया - पर</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-पर</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>बोड़ m</td>
</tr>
<tr>
<td>२०</td>
<td>हरकट f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>पहाड़ f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>पलास कुणि</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>वोल ही adv</td>
</tr>
<tr>
<td>२२</td>
<td>ज्यों मत</td>
</tr>
<tr>
<td>२३</td>
<td>वीतना int</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>वीतना तो चीती को है</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>चीती को वीतना है</td>
</tr>
<tr>
<td>५२</td>
<td>महवड़ m</td>
</tr>
<tr>
<td>५६</td>
<td>ला a</td>
</tr>
<tr>
<td>५६</td>
<td>पलंको तो ...लक्ष्चे</td>
</tr>
<tr>
<td>५६</td>
<td>ठहराई tr</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>वाहे ...कितना</td>
</tr>
<tr>
<td>५६</td>
<td>शोभा a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>शोभा f</td>
</tr>
<tr>
<td>५६</td>
<td>श्रृङ्गāर,</td>
</tr>
<tr>
<td>५५</td>
<td>स्नेहना int</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>पुराण - खिलाई f</td>
</tr>
<tr>
<td>५०</td>
<td>तुलना m</td>
</tr>
<tr>
<td>५०</td>
<td>परिवारी f</td>
</tr>
<tr>
<td>४४</td>
<td>चाँद तो</td>
</tr>
<tr>
<td>४४</td>
<td>उप f</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>भूख़ूई adv</td>
</tr>
<tr>
<td>४४</td>
<td>न जाने *interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td>४४</td>
<td>विचारण m</td>
</tr>
</tbody>
</table>
worth talking to
insistence, stubbornness
you were insisting, adamant
however that may be
noose ("noose for hanging")
just (serves to soften an imperative)
it's me who is...
upside down, topsy turvy
idiom to lead on, to suggest wrong things to someone
to take photos
the least little things
to get all upset about, to beat your head against the wall
to explain, to persuade, to reason with
with ("having taken")
elder sister
brother (often as a term of address)
food, etc. (echo compound)
pan (betel leaf with various spices and other ingredients)
(an echo compound)
that's enough! ("much has happened")
years, for years
adv
the younger bhabhi, i.e. Prabha
go and see ("having seen, come back").
Note the difference between the Hindi and the English orders of the two actions.
to agree, accept, consent; to imagine, think, regard
come on, agree to it (the first person plural may function as an imperative)
to bite (as an animal or insect does)
door (consisting of two vertical panels, meeting in the middle)
with the curtain open
stove (low, earthen hearth)
to place (a utensil on a stove)
to knock (lightly) on
to have photos taken
to hurry
to move away from
to sit at a distance from
anger
to take a picture (photo); same as #59
pig, swine
to be irritated, sullen
the good for nothing, worthless
(a hesitation marker)
your wife
to become embarrassed, upset, anxious, confused
110 विक्रमः tr courage
: काटना tr to spend (time, usually with some implied difficulty)
: उत्साह tr to take off (shoes, clothes, etc.)
111 : बाराम करना to rest
112 : रात पहुँच है the night is ahead of you
: स्वाभाविक व्यक्तित्व के adv especially
: बालू m ambrosia, nectar
116 : खा वाना to eat and come back
: तारापूरुषः f praise
: के पार रूप पर दे रहे हैं because of, due to (usually something undesirable)
: वह he was filling
117 : परीमेन tr to serve (food)
: ध्यान के adv attentively, carefully
120 : कौट m mouthful
: खाना tr to chew
: शुकना tr to spit, spit out
122 : खुश नेरा विलिदिम everything's wrong!
: क्षुरा a bitter
: गृह m poison
: शे ध्यान भोग idiom this royal feast ("these 56 dishes"), a sarcastic reference to a traditional number of dishes for a great feast.
123 : प्लान tr to taste
124 : औसत्ते मादि, जाते wearing a wristwatch to fix dinner

उलटी गाड़ी पहनकर
wearing her sari with the edge turned out

का का बया करता
to do what with N
circumambulation of the sacred fire in the wedding ceremony

हात भावों हाताना
having performed seven circumambulations, i.e. having gotten married
to take care of, look after, see it through
after all, finally
fault, blame
chance, opportunity; occasion
the farewell, i.e. the departure of a newly married woman for her parent's home shortly after the wedding
fan

to point toward
to point toward
to stay (in a place); to stop, halt, pause
to take (something) to, convey to ("to cause to arrive at a place")
electricity, lightning
electric fan
need, necessity
irritation, annoyance
N₁ is irritated/annoyed with N₂
to sleep in peace
I'll put up at, stay over at
stubbornness, obstinancy

he doesn't accept what N says, believe what N says

elders, people older than one is

he doesn't accept what his elders say

one thing (I was) told

happiness

to find happiness

to suffer, undergo

the upcoming evening, approaching evening

alone

to search for, look for

to search (everywhere) for, look high and low

you could have come... (contrary-to-fact verb)

darkness

let's sit

a breeze is blowing

to leave, give up doing something, leave aside or behind

circumstance, condition, situation, state

angry, displeased

fate, destiny

to split, burst, break

on the outside

however he may be

soft, gentle

embarrassment, shyness; shame

a charpoy, wooden bedframe with cloth or rope webbing ("four legs")

vocative particle for females
to do something astonishing/ astonishing

you could have let her sit (contrary to fact verb)

what kind of shyness (is this?)

to be soaked

I'm coming ("I came")

be more humble ("become small")

to ask or beg forgiveness

he is after all your husband

in a soft voice

opinion

to imagine

nearness

in fact, in reality

suddenly, all at once

to stand up

to call (to someone)

the home of a woman's parents

to take one's leave, to bid farewell
<table>
<thead>
<tr>
<th>संबङ्ग</th>
<th>अर्थ</th>
<th>संबंधित स्त्रोत</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>१५७</td>
<td>संयोग</td>
<td>अनुसूचक, सावधान/संदेह</td>
</tr>
<tr>
<td>१५८</td>
<td>भाषण</td>
<td>आपको संयोग करने के लिए, बनाए जाने के लिए</td>
</tr>
<tr>
<td>१५९</td>
<td>नारी</td>
<td>तौंगा, घोड़ों का ड्राइव-अल साइलेर</td>
</tr>
<tr>
<td>१६०</td>
<td>नारी</td>
<td>पर सवार होना int to get up on (a vehicle), to get into (a vehicle), hence, to ride in or on</td>
</tr>
<tr>
<td>१६१</td>
<td>नारी</td>
<td>खरीदे मैयाको a connected with the wedding</td>
</tr>
<tr>
<td>१६२</td>
<td>नारी</td>
<td>वास्तृत m sir, term of address for an educated male</td>
</tr>
<tr>
<td>१६३</td>
<td>नारी</td>
<td>विषय m account, calculation</td>
</tr>
<tr>
<td>१६५</td>
<td>संबंधित स्त्रोत</td>
<td>तथा आपों, किसी भी</td>
</tr>
<tr>
<td>१६६</td>
<td>संबंधित स्त्रोत</td>
<td>श्वसन m खरीद बनाई शह दिनी... है Everything is itemised.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**वाशी - भापः = शाही - भापः**

**शृंगः m** खपणे खपणे = होता है expenses
dialectal forms
diacritical marks

**वास्तृत m**

**बाघ m**

See 877* grandfather

**बाघः f**

**बांध m**

**बांधना tr**

**बांधना भाग त्र**

to hold down, to press down
to keep in one's place, to keep someone under control

**भाग m**

**बांधता तना tr, idiom**

to display affection through words
to display affection through words
to display affection through words

**भाग - बीड़ा कुसुम विस्तार के में**

that she wouldn't know what to do and what not
to do, that she wouldn't know her place

**भाग की देश**

**उस्ताना tr**

to get someone up; to lift up
without looking (at what I'm doing)

**पीर्म वाशा m**

**पीर्म वाशा मंड़ा m**

owl; fool, stupid person, blockhead
like an owl
to go owl, to go around, revolve
equivalent to धूःता है बीड़ा फिरों है
he goes around, wanders around
to break one's back ("to break one's bones")
i.e. to work one's fingers to the bone
all one's life, one's whole life
way, proper way
Everything will turn out all right.
financial benefit, advantage, profit

 lakhs, i.e. hundreds of thousands

clay and dust, i.e. nothing at all

idiom: she doesn’t know how to do anything

my older brother’s wife

then, but then

a man, male

my brother was a real man, after all

cold (the illness)

to sweep away the whole mess ("cold")

habit

dialectal

to be pounded and beaten

leaf

to tremble, shake


to touch

history

concerning, about

thought, idea

lost, immersed

to sink, be immersed

Rostam, a figure in Persian literature

unknowingly, unwittingly
164,15 दृश्य n scene

164,16 खिस्मा लाना tr to fetch, bring someone back

समाप्ति conj

164,16 खिस्मा लाना tr to fetch, bring someone back

165,15 छोटा f

165,15 छोटी f
to be small, little

165,15 छोटे f.pl

165,15 बाँधी m i.e. Samar's father

165,15 नहीं हो... शेष m

165,15 फेफड़ा f

165,15 दबाकर लाना tr to press, push someone back

165,15 हटे नेइ फिराका idioc to thrust her head into the stove, i.e. to wear herself out cooking and doing domestic chores

165,15 एक साथ गोरी

165,15 न का दम फिसाता है N gets flustered, exhausted, etc. ("N's breath leaves/goes out")

165,15 तीनी f
teenage girl

165,15 तीनी बीतांदा worthless offspring

165,15 तिलाँगी f

165,15 वच्चत लंगी... नहीं idioc You don't consider anyone as good as you are ("In your skill of archery you don't consider anyone to stand in front")

कभी conj

164,15 सुनना m/adv to hear

164,15 सुनना tr to hear

कृत्ति m oath

164,15 तूम ही... कृत्ति है I swear to you, you have my oath

बाजा m
cold (weather)

164,15 तिराही f तीराही Diwali, the festival of lights

164,15 जोर फिरने how many more

164,15 होने वाले महीने a full four months

164,15 होने वाला... नहीं idioc It will be a full four months since your wedding.

समाप्ति सा हो

164,15 फिराका - परा whole life, entire life

164,15 फिराका - परा भर full life

164,15 फिराका - परा भर बीतांदा don't speak (future imperative form when in somewhat restricted in modern Hindi and Urdu)

164,15 फिराका - परा भर बीतांदा scolding, bawling out

लिखा है he's written

164,15 वस्तु n
table

164,15 वस्तु n
table

कहाँ m

164,15 कहाँ m
to where

समाप्ति सा हो

164,15 कहाँ m
to where

समाप्ति सा हो
I'm telling you
I swear ("with an oath")
to repent, regret
i.e. Amar
to fetch, bring back
to spread out (clothes to dry, etc.)
topic, subject
to change
uneducated
to turn around, to turn
bird
thought
to be immersed, to sink, to drown
nextdoor, adjoining
family members
in the future, from now on
to beat, thrash
at every turn ("getting up and sitting down")
to speak badly of, to "bad mouth"
praise
to praise N
well, a lot, great, much
via ("with the path/way of")
music
a repeated refrain in this song
container for surma (collyrium or antimony), used for eye decoration
grandfather
thousand lakhs
father's elder brother
office, post, position
heavy
father's mother
pink, rose-colored
coquettish, winsome
father's younger brother
husband of one's father's sister
father's sister
mother's sister
to enter
great, wonderful
great, super
player
like this, thus
to initiate N
to lose (something)
lost
if she had been/if she were... (contrary to fact)
to speak badly of N, to criticize N
able to show (my) face
busy with, engaged in
| हत्तियां = हत्तियां | examination |
| पुर्ना | difference |
| कोदी | an uneducated girl or woman |
| नया | new |
| फुंफ़ाई | if someone were to ask me to... |
| जब | (while) standing |
| वस्त्र | to stammer |
| पल | to feel, become aware |
| कच्चा | somewhere else |
| कठी + बी | very (before an adjective) |
| कठ | to pass through |
| उत्साह | excitement, enthusiasm |
| ब्याख्या | manner, way |
| स्वाभिमान | reality |
| दलाल | to press down, to suppress, etc. |
| मूलबृहत | good news, glad tidings |
| बेर | harsh, dry |
| कपड़ा | small box or chest |
| ध्वनि | here and there |
| पलटना | to turn something over |
| दो | when |
| चिकित्सा | to be startled, to give a start |
| पेड़ा | you left in the morning |
| गुड़ी | near, close |
| उलटा | turned over, upside down |
| ख़ुराक | home of one's in-laws; here, the home of Rabha's parents |
| चौरा | a light rug |
| वाशर | shawl, sheet |
| तूहल | immediately |
| दूध | doctor (of traditional Hindu medicine) |
| सिर | ended, concluded |
| लायक | lantern |
| सेरी - रोशनी | light (illumination) |
| लेना | don't act like this (first person plural as imperative; cf. 80 and 246) |
| क्रिन्द | holding on to, clutching (stative participle) |
| विकलाना | to spend, pass (time) |
| गूंता | Accept it. (cf 80 and 242) |
| तन | by force, being compelled |
| चिकित्सा | to fetch, bring someone back |
| लूट | to bother, disturb, to hassle |
| हो | if something happens then... |
| N का नाम | to blame N ("to take N's name") |
| दृश्य | scene |
| दृश्य | to reproach, snub |
| दृश्य | to wag one's tail |
| दृश्य | I won't stand for this ("by me this will not be") |
| दृश्य | to spread out, lay down (bedding, etc.) |
| तरीक़ा | method |
पाल्ला o
tame, pet
हम (f) हिलाना tr
to wag one's tail
हूँड़ (f) हिलाना tr
to wag one's tail
फिक्राना case of फैक्ना
to throw, to throw out/away
कहना tr
to bear, endure, tolerate
हम interjection
hum
ँगा m
griddle
ठगर्म = घिल्ले m
headache
खँ ती
on one hand, for one thing
जुबल्स्टी adv
by force, without having a choice
हुँस f
hatred
नृकूल f
N₁ to N₂ के नृकूल है
N₁ hates N₂
ठकना tr
to hang
सुनना कर्म tr
to sing the praises of
उम्री bo thāni
she probably hasn't seen
सामा m
special
शिवार्टः - कटार f
sewing and embroidery
बावा m
musical instrument
मद = नृकूल m
cash
झूठी लगाना tr
to impose a duty
शैष वी conj
as soon as
फक्कुना tr
to hand something to someone
गाया करे
let her ring (regularly)
जानी भोजन प्यारे
"Wake up, dear Mohan"
कला a
separate, apart
कोड़ारी f
room
सि, ...हमिया की
this person, that person, the whole world, i.e. every Tom, Dick and Harry
झाड़ m
to shave it, cause to enter
घर for my part
(2 don't care) if the whole world
goes to hell ("goes into the oven")
बांगला
bangle
बांगला बेलर
bangle seller
चिक्का f
crystal
विकल्प खेत
mirror-work
बहुमा भाव हे
absent-mindedly
विविध सहसी, name of a popular radio
program on All-India Radio featuring
songs and light entertainment
उद्बाह m
excitement, enthusiasm
हलेतो f
girl friend
जहूँ पहने हुँ
I'm wearing shoes, I have shoes on
जो बात मे
for nothing, pointless
जिम्मा int
to be ground; to be worn down/out
दुन्नी पराईहे
Since Shuni is married (although her husband
has been away for some time) she is technically
part of his family and hence is now
पराईहे
food prepared by her hands
उसके राय का
he, she, them
गोरा pronom
right
144: क्षार स्नेह का एक है
if she has a right to eat
144: क्षार स्नेह का एक है
ended, concluded
144: भावना
the goddess Bura, hence a baby girl
144: भावना
good news
144: ठुंडी ठीठा कराओ
"make my mouth sweet", i.e. to have sweets given to someone for bringing good news
144: ठुंडी ठीठा कराओ
uncle (father's younger brother)
150: घर कटाना
to run the house (hold)
150: भार
burden, responsibility
150: देखभाल
looking after, carrying far
150: ठाणा
griddle
150: ठाणा
to roll out (dough)
150: लोगी conj
just then
153: क्षीर बीमार adv
right then (after Prabha had left and before she returned)
156: फिराना
to have something sent, causative of:
156: फिराना
to send
156: दो सनों का
for ("of") two persons
156: जूटा
dirty dishes and utensils (which have been eaten from); leftovers
156: जूटा
eaten from or having leftover food
156: जूटा
to help someone wash (e.g. one's hands)
156: जूटा
veil
156: जूटा
to draw (a veil over one's face)
156: जूटा
with her face exposed ("open")
156: जूटा
edge or border of a sari
156: जूटा
to smear (utensils)
156: डॉटन त्र
to scold, bawl out
156: डॉटन त्र, caus
to have cut, to cause to have cut off
156: डॉटन त्र, caus
line, row
156: डॉटन त्र, caus
lump of clay as part of the Ganesha Puja
156: डॉटन त्र, caus
flower pot
156: डॉटन त्र, caus
unknowingly, unwittingly
156: डॉटन त्र, caus
to serve (food)
156: डॉटन त्र, caus
N to have good sense ("N's intellect is where it should be")
156: डॉटन त्र, caus
a frequent variant in colloquial speech
156: डॉटन त्र, caus
Darn this education ("may such education catch on fire")
156: डॉटन त्र, caus
O my God ("Ram")
<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>  </th>
<th>simple, ordinary</th>
<th>  </th>
<th>hatred</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>she keeps on answering me back</td>
<td>  </td>
<td>to feel (emotions, etc.)</td>
</tr>
<tr>
<td>264</td>
<td>  </td>
<td>ancestor; here, Prabha</td>
<td>303</td>
<td>idealism</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>Have you lost your mind?</td>
<td>  </td>
<td>coward</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>red threads tied to the wrist or on objects as a token of prosperity</td>
<td>304</td>
<td>wretch, vile thing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>to be tied</td>
<td>305</td>
<td>dream</td>
</tr>
<tr>
<td>265</td>
<td>  </td>
<td>she goes on saying</td>
<td>306</td>
<td>to pour</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>as if she could leave one thing unanswered</td>
<td>307</td>
<td>go and give (&quot;give and come back&quot;)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>O Lord</td>
<td>308</td>
<td>again and again, time and again</td>
</tr>
<tr>
<td>266</td>
<td></td>
<td>to slap</td>
<td>309</td>
<td>moment</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>to boil</td>
<td>310</td>
<td>to decide, to determine</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>bitch (&quot;illegitimate&quot;)</td>
<td>311</td>
<td>time</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>atheist, unbeliever</td>
<td>312</td>
<td>to waste, destroy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>gentle, soft</td>
<td>313</td>
<td>to apply one’s time in or to</td>
</tr>
<tr>
<td>300</td>
<td>  </td>
<td>carefully, thinking about what you’re doing (&quot;having thought and having understood&quot;)</td>
<td>314</td>
<td>to split, open up, be revealed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>do your work (cf. #60, 242, 244)</td>
<td>315</td>
<td>to quarrel, have a fight with</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>bedding, bed</td>
<td>316</td>
<td>to spread something out</td>
</tr>
<tr>
<td>301</td>
<td></td>
<td>towards</td>
<td>317</td>
<td>distance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>to comb one’s hair</td>
<td>318</td>
<td>to post a letter</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>to post a letter</td>
<td>319</td>
<td>daughter, a diminutive form</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>two words</td>
<td>320</td>
<td>appearance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>  </td>
<td>like the kanjors (street dancers)</td>
<td>321</td>
<td>who know how long</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|        |    | "black faced"; here, a mild, somewhat affectionate reproach | 322    | —
337: उच्चाना int to boil
338: झुगा int to leak, spill, overflow
339: मैठना int to yell, shout
341: र्चक्लया int to spread out, extend; to spill (onto a surface)
342: मुबा f. waterbuffalo
343: बेक्लीनाया cause स्वाध्याया to tie, bind
345: व्याहारी भागा int to understand ("to come into one's understanding")
346: ष्वा m. breath, life
347: लाइन - पैरो मर. कहीं idiom don't your hand and feet work properly?
349: नासा म. nose ("snout of animals")
350: पताना int to be haughty, self important
351: दुर्वा m. trash, dump
353: दुर्नरेषी नाला condition like a trash heap
354: चेल्ला m. a board for forming breads, etc.
355: भुस्ता म. rolling pin
356: दुस्च्ना int to roll, tumble
358: उत्साही돈ा int nausea
359: जक्ल भागा a tenth (grade or class in school)
361: वाचारो मह. by accident ("without knowing")
362: वान्या भागा int to peer
363: ऊपर भे on top of everything
367: हसेन करणा to argue back ("to cause the tongue to fight")
336: कहाना भागा idiom to cause a commotion
338: वह्याना बनाणा idiom to make one admit one's obligation or gratitude, to get someone to say how grateful he is with interest
340: व्याख्यात m. interest (on loans)
341: कहाना tr. to pay back, discharge a debt
346: कतीं कहां को कहे idiom lest she change her mind
349: दाटा म. nextdoor, adjoining
349: दार्लिंग f. to shave
350: चल्ला f. bickering
353: विन फिला it as soon the day begins ("comes out")
354: वाना tr. to butt in, interfere
355: वाक्य m. sentence
to order (goods)
357: व्याभना tr. key
359: चामी देणा tr. to wind (a watch or clock)
360: वायों या when I was there (at my home)
361: हुस्ता cause of धोखा thin
362: लायकमा f. state of health or mind
towel
363: व्याप्ता f. hard work, labor
necessary, pointless

to call to

day is ways away

three persons

jalebi, a pretzel-shaped sweet soaked in a sugar solution

a step, two steps

(fruitless) search ("circle")
to wander around (aimlessly or uselessly)

besides, in addition to
together

calamity, misfortune

childless (here, disparagingly used)

fly (the insect)
to sneeze

he is, after all, her husband

the punishment determined by the biraderi (family and relations)
to accept and fulfill the punishment

witch, shrew ("ghost of a woman who dies in childbirth")
to come to one's senses
: । की हुना
पहलाया m
to listen to what N says
repentance, regret

: तो करना tr
to cause trouble, bother, disturb

: किया करना causa of करना
to keep her sitting at home (unmarried)
domestic life, maintaining a household

: घर सजाना tr
to manage, take care of, look after

: रात्रि करना tr
to kill

: न का गला ढोलना
to strangle N ("choke the throat of N")

: हाथ जोड़ना tr
to join the hands (in supplication, greeting, etc.)

: पालना int
to fall at the feet of (in supplication)
welfare

: वीर फे
what is best for you

: बाह पहुँचना int
to agree

: बाह a
emotion-filled

: राही होना int
to be determined to

: घरों, जन हूँदी idiom
"my life has left, departed"

: कं के adv
definitely, I'm determined to

: हटना int
to be intent, firm

: बिठाने = बेड़ागी
to touch N, lay a hand on N

: लब m
remedy, cure

: वीरियों num
all twenty-four

: थोंड र
service, serving

: गुलाम - मुफ़्त करना
to talk nonsense
to invite N

: न की बात करना
to talk nonsense

: फायदेशी
I.e. Frabha (as if Divesar were Samar's brother)
to swallow
to cross
to stare at
boat
in intoxicated abandon
sorrow, sadness
world
in spacing rain clouds
beloved
path

don't become lost
direction
to hold on to, support

: बाबा a
unconscious, unaware

: बाबसी a
mad

: परश m
mountain

: होंब f
shadow, shade
to embrace

: फिरना int
to be enveloped in

: दो बी ...मीटर पर
the broadcast frequency
the advertisement program of Vividh Bharati, see #261

: ख्वेरे adv
early morning
<table>
<thead>
<tr>
<th>443</th>
<th>बा यका ना int</th>
<th>to turn up suddenly, to show up at a place</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>443</td>
<td>पाक्का a</td>
<td>home of a woman's parents</td>
</tr>
<tr>
<td>443</td>
<td>नाके adv</td>
<td>at the nose</td>
</tr>
<tr>
<td>443</td>
<td>इ जला int</td>
<td>to be envious of N, jealous of N</td>
</tr>
<tr>
<td>444</td>
<td>किसना चिन चुड़ा है int</td>
<td>how late it is (&quot;how much of the day has risen&quot;)</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>पिला int</td>
<td>to be broken; exhausted, worn out</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>थे केशा a</td>
<td>like you</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>हुस्ना m</td>
<td>enemy</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>र ज्याब पोस्टर tr</td>
<td>to cram a (text) book</td>
</tr>
<tr>
<td>446</td>
<td>निया रोमीना फर्कासा idiom</td>
<td>term of address (primarily for Muslims) to relax (&quot;to let one's topknot down&quot;)</td>
</tr>
<tr>
<td>447</td>
<td>स्त्र a</td>
<td>happy, carefree</td>
</tr>
<tr>
<td>447</td>
<td>नौकरी करना = नौकरी करना के लिए</td>
<td>artificial sympathy</td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>हुला ना tr</td>
<td>to light (a cigarette)</td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>होट = होट m</td>
<td>lip</td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>हीचा tr</td>
<td>to pull</td>
</tr>
<tr>
<td>449</td>
<td>हो बाये पक्षीबाज idiom</td>
<td>look who's smoking his first!</td>
</tr>
<tr>
<td>452</td>
<td>हुई हुला ना tr</td>
<td>to pout</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>पिछा int</td>
<td>to wear oneself out (&quot;to be ground&quot;)</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>ज्यासा र</td>
<td>exhibition</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>ज्यासा ली हुई है idiom</td>
<td>an exhibition is on, is being held</td>
</tr>
<tr>
<td>466</td>
<td>भाना tr</td>
<td>to console, persuade, get someone to agree</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>झुन tr</td>
<td>to choose; to pick through (rice, dal, etc.) to remove foreign matter</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>झुन tr</td>
<td>to pick through dal to remove foreign material, such as stones, dirt, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>किना int</td>
<td>to be picked through</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>ट्रान a</td>
<td>mute</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>तुलस a</td>
<td>gloomy, sullen</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>दुर पत्री फिर्ता है tr</td>
<td>she wanders around, goes around</td>
</tr>
<tr>
<td>467</td>
<td>ह्रू नजाना tr</td>
<td>to make one's self angry, to work oneself up</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>बाहम m</td>
<td>sign, indication</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>के पारे pp</td>
<td>because of, due to (often something undesirable) husband</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>गुलाम र उपभोग का idiom</td>
<td>The worthless wavin milk can't be spit out and can't be swallowed</td>
</tr>
<tr>
<td>468</td>
<td>नूनी (inv) इश्लामत च (f)</td>
<td>artificial sympathy</td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>गरी d</td>
<td>worthless</td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>गाली फ</td>
<td>(verbal) abuse; cursing, swearing</td>
</tr>
<tr>
<td>470</td>
<td>गलियों बाना tr</td>
<td>to suffer abuses, to take abuse</td>
</tr>
<tr>
<td>471</td>
<td>कल्टल कलना tr</td>
<td>to turn from side to side (while lying)</td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>पिलाच्या भसा tr</td>
<td>to sob</td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>हुला फ</td>
<td>surahi, an earthen jug</td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>नुब्लाना tr</td>
<td>to pour</td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>बिल्लिया फ</td>
<td>recommendation, advice</td>
</tr>
<tr>
<td>472</td>
<td>बांधिया या a</td>
<td>happy, joyful</td>
</tr>
<tr>
<td>474</td>
<td>में m</td>
<td>union</td>
</tr>
<tr>
<td>474</td>
<td>भजन m</td>
<td>bhaajan, a type of religious song</td>
</tr>
</tbody>
</table>
कँड़े f line from a song
क्रीणा रात f midnight
भाव m emotion, feeling
to guess, ascertain
वित्ता f worry, concern
केळी m shoulder
क्षाराला tr to spoil, do harm to, to wrong
ई न करना tr not to make any protest, utter a sound
दोहिवाला tr to repeat
हला tr to endure, bear
हला जलाकर having caused so much to burn
: दोहि m dowry
वारिया m (moral) character
पर उगी उठाना to accuse N ("to lift the finger (of reproach) on N")
मन मय काया I felt like, it occurred to me that
जल परा int to burn to death
गल लाता tr to embrace
क्वर व b n chirping
gोता m disk
क्वराहरा f height
केळा हुता a extended, stretched out
पियाल a immense